Porównanie tłumaczeń Marka 6:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A już godzina późna gdy stała się podszedłszy do Niego uczniowie Jego mówią że puste jest miejsce i już godzina późna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy godzina była już późna, Jego uczniowie podeszli do Niego i powiedzieli: Miejsce to jest puste i godzina już późna. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy) już godzina późną\* (stała się), podszedłszy do niego uczniowie jego mówili, że: Puste jest miejsce i już godzina późna\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A już godzina późna gdy stała się podszedłszy (do) Niego uczniowie Jego mówią że puste jest miejsce i już godzina późna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zrobiło się już późno, uczniowie podeszli do Jezusa z taką radą: Miejsce to jest puste i godzina już późna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy było już późno, jego uczniowie podeszli do niego i powiedzieli: Miejsce to jest puste, a pora już późna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy już czas mijał, przystąpiwszy do niego uczniowie jego, rzekli: To miejsce jest puste, a już czas mija. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy już była późna godzina, przystąpili uczniowie jego, mówiąc: Puste to miejsce jest, a godzina już minęła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy pora była już późna, przystąpili do Niego uczniowie i rzekli: Miejsce to jest pustkowiem, a pora już późna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy już była późna godzina, przystąpili do niego uczniowie jego i rzekli: Miejsce jest puste i godzina już późna; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zrobiło się późno, uczniowie podeszli do Niego i powiedzieli: Jesteśmy na pustkowiu i pora już późna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zrobiło się późno, podeszli do Niego Jego uczniowie i powiedzieli: „Miejsce to jest odludne i jest już późno. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ zrobiło się już bardzo późno, podeszli do Niego Jego uczniowie i mówili: „To miejsce jest pustkowiem, a pora już późna. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy już zrobiło się późno, uczniowie podeszli do Jezusa i powiedzieli: - Okolica tu pustynna, godzina późna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy zrobiła się już późna godzina, podeszli do Niego uczniowie i mówili: - Miejsce jest odludne, a pora spóźniona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Минуло багато часу і учні, приступивши до нього, говорили, що місце відлюднє, а час уже пізній, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wskutek już godziny wielolicznej stawszej się, przyszedłszy do istoty jemu uczniowie jego powiadali że: Spustoszone i opuszczone jest to właściwe miejsce i już godzina wieloliczna; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy była już późna godzina, jego uczniowie podeszli do niego i powiedzieli: To jest puste miejsce i późna już godzina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zdążyło już zrobić się późno. Przyszli do Niego talmidim i powiedzieli: "To odległe miejsce i robi się późno. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nastała już późna godzina, przyszli więc do niego jego uczniowie i się odezwali: ”Miejsce to jest odosobnione, a godzina późna. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [35-36] Pod wieczór uczniowie zwrócili się do Niego: —Każ ludziom rozejść się do pobliskich wiosek i osad. Niech kupią sobie coś do jedzenia, bo na tym pustkowiu nie ma żywności, a robi się już późno. |

1. 1) Dosłownie "liczna". [↑](#footnote-ref-2)